

LÉXICO DE TÉRMINOS TÉCNICOS

1. TÉRMINOS PARA DESIGNAR LAS UNIDADES RETÓRICAS

Sucede a menudo en las obras exegéticas que los términos «sección», «pasaje», pero sobre todo «fragmento», «parte», no son utilizados en modo unívoco. Presentamos aquí el elenco de los términos que indican las unidades textuales y sus sucesivos niveles.

1.1 Los niveles «inferiores» (o no autónomos)

Además de las dos primeras (el «término» y el «miembro»), las unidades de los niveles inferiores están formadas por *una, dos* o *tres* unidades del nivel precedente.

TÉRMINO	el término corresponde generalmente a un «lexema», una palabra que gramaticalmente puede ser: sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio.
MIEMBRO	el «miembro» es un sintagma, o grupo de «términos» conectados entre ellos mediante estrechas relaciones sintácticas. El «miembro» es la unidad retórica mínima; puede también suceder que el «miembro» comprenda un solo «término» (de origen latino, «miembro» es el equivalente de <i>estico</i> , el cual es de origen griego: <i>stichos</i>).
SEGMENTO	el «segmento» comprende uno, dos o tres miembros; se hablará de segmento «unimembre» (el término de origen griego es «monostico»), de segmento «bimembre» (o «dístico») y de segmento «trimembre» (o «trístico»).
FRAGMENTO	el fragmento comprende uno, dos o tres segmentos.
PARTE	la parte comprende uno, dos o tres fragmentos.

1.2 Los niveles «superiores» (o autónomos)

Todos son formados o de *una* o de *más* unidades del nivel precedente.

PASAJE	el pasaje – es el equivalente de la «perícopa» de los exegetas – está formado de una o de más partes.
SECUENCIA	la secuencia está formada por uno o más pasajes.
SECCIÓN	la sección está formada por una o más secuencias.
LIBRO	finalmente, el libro está formado por una o más secciones.

A veces es necesario recurrir a los niveles intermedios de la «subparte» (cuando la parte comprende sub-partes, éstas son dos o al máximo tres), de la «subsecuencia» y de la «subsección». Estas unidades intermedias se definen igual que la parte, la secuencia y la sección.

VERTIENTE	la vertiente es el conjunto textual que precede al centro de una construcción o le sigue a éste; si el centro es bipartito, la vertiente corresponde a cada una de las dos mitades de la construcción.
-----------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2. TÉRMINOS QUE INDICAN LAS RELACIONES ENTRE LAS UNIDADES SIMÉTRICAS

2.1 Simetrías totales

CONSTRUCCIÓN

PARALELA figura de composición en la cual las unidades en relación «de pares» son colocadas en modo paralelo: A B C D | A' B' C' D'.

Cuando dos unidades paralelas entre sí encuadran un elemento único, se habla de paralelismo para indicar la simetría entre estas dos unidades, pero se considera el conjunto (la unidad de nivel superior) como una construcción concéntrica: A | x | A'.

A la «construcción paralela» se le puede denominar también como «paralelismo» (que se opone a «concentrismo»).

CONSTRUCCIÓN

ESPECULAR figura de composición en la cual las unidades en relación «de pares» van dispuestas en modo anti-paralelo o «a espejo». Una frente a la otra se reflejan mutuamente: A B C D | D' C' B' A'. Como la construcción paralela, la construcción especular no tiene un centro; como la construcción concéntrica, los elementos en relación se corresponden mutuamente.

Cuando la construcción comprende sólo cuatro unidades, se habla también de «quiasmo»: A B | B' A'.

CONSTRUCCIÓN

CONCÉNTRICA figura de composición en la cual las unidades en relación son dispuestas en modo concéntrico: A B C D | x | D' C' B' A', es decir, se corresponden una frente a la otra pero están en torno a un elemento central (este elemento puede ser una unidad de cualquiera de los niveles de organización textual).

A una «construcción concéntrica» se le puede denominar también como «concentrismo» (que se opone a «paralelismo»).

CONSTRUCCIÓN

ELÍPTICA figura de composición en la cual los «dos focos» de la *elipsis* articulan el resto de las unidades textuales: A | x | B | x | A'.

2.2 Simetrías parciales

TÉRMINOS INICIALES términos o sintagmas idénticos o similares que indican el inicio de unidades textuales simétricas; la «anáfora» de la retórica clásica.

TÉRMINOS FINALES términos o sintagmas idénticos o similares que indican el final de unidades textuales simétricas; la «epífora» de la retórica clásica.

TÉRMINOS EXTREMOS términos o sintagmas idénticos o similares que indican los extremos de una unidad textual; la «inclusión» de la exégesis tradicional.

TÉRMINOS MEDIOS términos o sintagmas idénticos o similares que indican el final de una unidad textual y el inicio de la unidad correspondiente; la «palabragancho» de la exégesis tradicional.

TÉRMINOS CENTRALES términos o sintagmas idénticos o similares que señalan los centros de dos unidades textuales simétricas.

Para más detalles, véase R. MEYNET, *Traité de rhétorique biblique*, RhSem 4, Paris 2007; 2ª edición, revisada y corregida, RhSem 12, Pendé 2013; 3ª edición, revisada y aumentada, RBSem 28, Leuven 2021.

El *Tratado* se ha traducido al italiano y al inglés.

Principales reglas de reescritura

- al interior del miembro, los términos están generalmente separados por espacios en blanco;
- cada uno de los miembros es generalmente reescrito en una sola línea;
- los segmentos se separan por una línea blanca;
- los fragmentos se separan por una línea punteada;
- la parte se enmarca por medio de dos líneas; lo mismo sucede con las subpartes.
- al interior del pasaje, las partes son encuadradas (a menos que sean demasiado cortas, como una introducción o una conclusión); las eventuales subpartes son colocadas en recuadros contiguos;
- al interior de la secuencia o de la subsecuencia, los pasajes, reescritos en prosa, se colocan en recuadros separados por una línea blanca;
- al interior de la secuencia, los pasajes de una subsecuencia son colocados en recuadros contiguos.

Para más detalles sobre las reglas de reescritura se puede ver: *Traité*, 2007.2011, cap. 5, 283-344 (sobre la rescritura de los textos sinópticos mediante *tablas*, ver cap. 9, 471-506); 3ª ed. 2021, 215-269; 297-432.

[15 febrero 2005]

[última actualización: 8 junio 2021]